



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова  
Декан (директор)  
"20" июня 2021 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Вид практики – **научно-исследовательская работа**

Наименование практики – **Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
и иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2021 г.

## **1. Тип производственной практики Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа**

### **2. Цели производственной практики**

Цели производственной практики «Научно-исследовательская работа» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы ВО, направлены на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося и заключаются в углублении теоретической подготовки обучающегося, приобретении им компетенций и опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

**Задачи производственной практики «Научно-исследовательская работа»** заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих видов деятельности:

- планирование, проведение и представление результатов индивидуального научного исследования;
- подготовка библиографических обзоров, рефератов, аннотаций, проведение библиометрических исследований по проблемам, связанным с лингвистическим сопровождением туристической деятельности, теорией и практикой перевода, теорией интерпретации наследия.

### **3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП)**

В структуре образовательной программы практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана.

Производственная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Управление исследовательской и проектной деятельностью, Теория и практика межкультурной коммуникации, Общее языкознание и история лингвистических учений, История и методология науки, Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии, Современные технологии обработки вербальной информации, Общая теория перевода, Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия, Межкультурная коммуникация и лингвострановедение.

Производственная практика предусмотрена в 5 семестре и призвана закрепить у обучающихся целостное представление о содержании научно-исследовательской деятельности в области языка, перевода и интерпретации наследия, способствовать завершению формирования профессиональных компетенций.

Методологическую основу производственной практики составляют современные лингвистические теории и философия перевода, теория межкультурной коммуникации и теория интерпретации наследия.

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» дает студенту знания, умения и навыки, необходимые для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра.

### **4. Способы (при наличии) и формы проведения производственной практики**

Способ проведения практики – стационарный, форма проведения практики – дискретная

### **5. Место и время проведения производственной практики**

Место проведения производственной практики – кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ, 664003 г. Иркутск, ул. Ленина, д. 8, ауд. Д313.

Время проведения – в соответствии с КУГ, с 1 сентября по 26 октября 2023 г.

**6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики (Научно-исследовательская работа), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
<p><i>ПК-1</i></p> <p>Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i></p> <p>Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: основные положения лингвистической теории перевода, теории изучаемого иностранного языка, теории межкультурной коммуникации и понимать их значение для профессиональной деятельности; требования к лингвистическому сопровождению деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, правила ведения межкультурного, межъязыкового диалога</p> <p>Уметь: использовать знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин, в экскурсионной и переводческой деятельности</p> <p>Владеть: теоретическими и эмпирическими знаниями о системе изучаемого иностранного языка, принципах и закономерностях ее функционирования, особенностях взаимодействия с языком перевода; фонетическими, лексическими и грамматическими средствами выражения мысли на изучаемом</p>

		иностранном языке, письменной и устной формами общения
	<p><i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i></p> <p>Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг</p>	<p>Знать: терминологию предметной области, жанрово-стилистические особенности перевода официально-деловых документов, требования к качеству перевода</p> <p>Уметь: осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного документа; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>Владеть: алгоритмами пред- и постпереводческого анализа, навыком саморедактирования, использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения</p>
	<p><i>ИДК<sub>ПК1.3</sub></i></p> <p>Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики</p>	<p>Знать: особенности и правила консультативной деятельности, права и обязанности сторон; традиции, представления и культурные ценности народов стран изучаемого языка</p> <p>Уметь: осуществлять индивидуальное консультирование клиента на иностранном языке в письменной или устной форме с учетом межкультурной специфики</p> <p>Владеть: письменной и устной формами общения, навыком грамотной монологической и</p>

		диалогической речи на изучаемом иностранном языке; коммуникативными, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, языковыми средствами и речевыми навыками ведения межкультурного диалога
<p><i>ПК-2</i></p> <p>Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p><i>ИДК<sub>ПК2.1</sub></i></p> <p>Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации</p>	<p>Знать: основы интерпретации наследия, интерпретативного планирования, экономики впечатлений; региональную специфику</p> <p>Уметь: планировать и разрабатывать программы экскурсий любой специфики (в том числе авторские, новые), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языках, разрабатывать стратегии и планы развития экскурсионной организации</p> <p>Владеть: навыками критического анализа и синтеза, грамотной письменной и устной монологической речью на русском и иностранном языках, навыками устного и письменного перевода, навыками использования ИТ</p>
	<p><i>ИДК<sub>ПК2.2</sub></i></p> <p>Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: существующие формы и методы проведения экскурсий; потребности потенциальной иноязычной целевой аудитории</p> <p>Уметь: разрабатывать новые формы и методы проведения экскурсий с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории</p> <p>Владеть: системными</p>

		коммуникативными навыками, навыком эффективного мышления, управленческими навыками
	<p><i>ИДК<sub>ПК2.3</sub></i></p> <p>Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия</p>	<p>Знать: историко-культурные и географические достопримечательности региона, техники интерпретации наследия</p> <p>Уметь: представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языках</p> <p>Владеть: навыками продвижения и популяризации достопримечательностей региона, техниками интерпретации наследия</p>
<p><i>ПК-3</i></p> <p>Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам, индивидуальную ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание</p>	<p><i>ИДК<sub>ПК3.1</sub></i></p> <p>Учитывает специфику межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией</p>	<p>Знать: нормы профессиональной этики, специфику межкультурного межличностного взаимодействия с представителями иноязычного, инокультурного социума</p> <p>Уметь: выстраивать эффективное взаимодействие с клиентами, целевой аудиторией с учетом их потребностей и ожиданий</p> <p>Владеть: системой коммуникативных стратегий и тактик, обеспечивающих взаимопонимание и достижение конкретных целей</p>
	<p><i>ИДК<sub>ПК3.2</sub></i></p> <p>Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными</p>	<p>Знать: квалификационные требования, должностные обязанности</p> <p>Уметь: принимать самостоятельные решения и аргументировать их</p>

	обязанностями	Владеть: способностью определять соответствие принимаемых решений статусу, должности, требованиям, ситуации и обосновывать их правомерность и целесообразность
	<p><i>ИДК ПК3.3</i></p> <p>Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</p>	<p>Знать: культурно-коммуникативные особенности письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, потенциальные риски, связанные с культурными стереотипами, и способы их минимизации</p> <p>Уметь: применять знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации с учетом ситуативных факторов</p> <p>Владеть: навыком прогнозирования проблемных ситуаций, обусловленных влиянием стереотипов, алгоритмом действий по их преодолению и предотвращению в дальнейшем</p>

В результате прохождения производственной практики (Научно-исследовательская работа) студент должен

**знать** приемы составления и оформления научной документации, библиографии, ссылок; способы самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, расширения и углубления собственной научной компетентности; состояние современной науки, инновационные области и новые методы исследования; понятия актуальности, теоретической и практической значимости исследования; цели и задачи обучения в аспирантуре; принципы организации НИР; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций); понятия и термины философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации; состояние науки интерпретации наследия, науки о переводе и перспективные направления исследования; принципы и правила

аргументации; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования; основы современной информационной и библиографической культуры;

**уметь** составлять и оформлять научную документацию, библиографию, ссылки; самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; определять и обосновывать актуальность проблемы, теоретическую и практическую значимость исследования; ориентироваться в научном пространстве, определять перспективы и цели собственного научного исследования в рамках аспирантуры; осуществлять деятельность по организации НИР и управлению научно-исследовательским коллективом; соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций); использовать понятия и термины философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации, творчески развивая их в ходе решения профессиональных задач; оценить состояние науки интерпретации наследия, науки о переводе, видеть перспективные направления исследования и выдвигать научные гипотезы, последовательно развивая аргументацию в их защиту; применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; применять методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; обеспечивать соответствие научных трудов требованиям современной информационной и библиографической культуры;

**владеть** приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; навыками приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, расширения и углубления собственной научной компетентности; навыками разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость; навыками научно-исследовательской работы; организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации, способностью творчески использовать их и развивать в ходе решения профессиональных задач; навыками объективной оценки состояния современной науки интерпретации наследия, науки о переводе, способностью различать перспективные направления исследования и выдвигать научные гипотезы, последовательно развивая аргументацию в их защиту; навыками рациональной аргументации; навыками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации с использованием современных методик; методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; навыками и методиками оценки качества исследования в области перевода и интерпретации наследия, навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования; навыками соблюдения требований современной информационной и библиографической культуры.



Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование профессиональных компетенций.

Производственная практика является обязательной и представляет собой вид деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки работы по направлению и профилю подготовки, умение принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной научно-исследовательской деятельности.

## 7. Структура и содержание производственной практики

Объем производственной практики «Научно-исследовательская работа» и сроки ее проведения определяются учебным планом (индивидуальным учебным планом), КУГ и составляет **8** недель.

Общая трудоемкость производственной практики составляет **12** зачетных единиц, **432** часа из них:

- **8** часов, отведенные на контроль (зачет с оценкой).

### План – график производственной практики

№ п/п	Наименование разделов (этапов) практики	Количество часов	Количество дней
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	140	16
2	Основной (этап непосредственно практики)	160	20
3	Завершающий (отчетный)	124	12

### Структура и содержание производственной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид учебной работы на практике, включая самостоятельную работу и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
1	2	3		4
1	Подготовительный этап	Сбор теоретического и эмпирического материала исследования	140	Мини-отчет собеседование
2	Основной (этап непосредственно практики)	Проведение непосредственно научно-исследовательской работы, обработка и систематизация теоретического эмпирического материала	160	Мини-отчет собеседование
3	Завершающий (отчетный)	Подготовка ВКР к защите Подготовка отчета по практике	124	Дневник Отчет по

				практике ВКР
--	--	--	--	-----------------

## **8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике**

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов научно-исследовательской деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий в профессиональном аспекте ведет к пониманию и овладению будущими магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (работа с туристической документацией и текстами для туроператоров и туристов, текстами из области исторического, культурного и природного наследия, параллельными текстами, критический анализ переводов и т.д.).

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

В подготовительный период студенту необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- пройти инструктаж по технике безопасности;
- ознакомиться со спецификой производственной и научно-исследовательской деятельности кафедры.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на

рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Студенту необходимо:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период окончания практики студенту необходимо

- составить отчет о прохождении практики (*Приложение 1*) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать подготовленные материалы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Студент имеет право

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

## **10. Форма промежуточной аттестации по итогам производственной практики**

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

## **11. Формы отчетности по итогам производственной практики**

К зачету по производственной практике должны быть представлены следующие отчетные документы:

- индивидуальное задание
- дневник прохождения практики
- отчет о прохождении практики
- материалы, подготовленные в ходе практики
- отзыв руководителя практики

# ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>1</sup>

(Ф.И.О. студента)

студенту

курса      группы

обучающемуся по  
направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
образовательной программы

Лингвистическое      сопровождение      туристической  
деятельности, основы интерпретации наследия, устного и  
письменного перевода

Квалификация

магистр

для прохождения

производственной

практики (научно-  
исследовательская  
работа)

(наименование практики)

в период

с «\_\_» \_\_\_\_ 2020 г.

по

«\_\_» \_\_\_\_ 2020 г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Работа с фундаментальными трудами по теории языка и перевода, филологическими, философскими, лингвистическими журналами и изданиями, переводоведческой периодикой: научной, научно-популярной и профессиональной литературой
2.	Систематизация теоретического материала. Определение методологии и методики исследования. Подготовка теоретической части (главы, глав) ВКР. Работа с эмпирическим материалом (анализ, систематизация, классификация)
3.	Подготовка ВКР Анализ проделанной работы и подготовка отчетной документации
	<b>К зачету по практике представить следующие документы:</b>
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Материалы, подготовленные в ходе практики
5.	Отзыв руководителя практики

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_» \_\_\_\_ 202\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_» \_\_\_\_ 202\_ г.

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.)

«\_\_» \_\_\_\_ 202\_ г.

<sup>1</sup> Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от кафедры

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**  
**«Иркутский государственный университет»**

**Д Н Е В Н И К**

прохождения      производственной практики  
(Научно-исследовательская работа)

\_\_\_\_\_

*(наименование практики)*

\_\_\_\_\_

*(Ф.И.О. студента)*

студента

\_\_\_\_\_

курса, группы

обучающегося по

направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
образовательной программы

\_\_\_\_\_

Лингвистическое      сопровождение      туристической  
деятельности, основы интерпретации наследия, устного и  
письменного перевода

Квалификация

\_\_\_\_\_

магистр

Форма обучения

\_\_\_\_\_

очно-заочная

Руководитель практики

\_\_\_\_\_

*(Ф.И.О.)*

Место прохождения практики

кафедра перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ  
Иркутск, ул. Ленина, 8, тел. (3952) 24 29 52 (доб. 172)

\_\_\_\_\_

*(адрес, контактные телефоны)*

Срок прохождения практики

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.      по      «\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.

Календарный план прохождения практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики о выполнении работы и оценка ее качества

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_ г.

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.  
руководителя)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202\_ г.

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Иркутский государственный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

**О Т Ч Е Т**

о прохождении производственной практики (Научно-исследовательская работа)  
(наименование практики)

студента (Ф.И.О. студента)  
курса, группы

обучающегося по 45.04.02 Лингвистика  
направлению подготовки

Направленность (профиль) Лингвистическое сопровождение туристической  
образовательной программы деятельности, основы интерпретации наследия, устного и  
письменного перевода

Квалификация магистр

Форма обучения очно-заочная

## Отчет о прохождении практики

**Место проведения практики:**

## 1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

## 2. Предложения и пожелания:



---

---

*(подпись)*

*(Ф.И.О. студента)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Иркутский государственный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

## Отзыв

на отчет по производственной практике  
(Научно-исследовательская работа)

(наименование практики)

(Ф.И.О. студента)

студента \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_

обучающегося по	
направлению подготовки	45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы	Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода
---	---

Квалификация	магистр
--------------	---------

Форма обучения	очно-заочная
----------------	--------------

**1. Сведения о наличии отчетных документов**

Индивидуальное задание  
Дневник практики  
Отчет о прохождении практики  
Материалы, подготовленные в ходе практики  
Отзыв руководителя практики от института

**2. Содержание отчетных документов, представленных студентом**

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

**3. Качество выполнения индивидуального задания**

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

**4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части)**

**Рекомендуемая оценка:**

---

*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)*

Руководитель практики  
от выпускающей кафедры

---

*(подпись)*

---

*(Ф.И.О. руководителя)*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.

**12. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Формирование компетенций			
Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
Подготовительный этап	Сбор и обработка материалов исследования	<p><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК2.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК3.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.3</sub></i></p>	Мини-отчет собеседование
Основной (этап непосредственно практики)	Подготовка теоретической части исследования	<p><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК2.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК3.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.3</sub></i></p>	Мини-отчет собеседование
Завершающий (отчетный)	Подготовка ВКР к защите  Подготовка отчета	<p><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК1.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК2.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК2.3</sub></i></p> <p><i>ИДК<sub>ПК3.1</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.2</sub></i>  <i>ИДК<sub>ПК3.3</sub></i></p>	Дневник Отчет по практике ВКР

Условием успешного прохождения практики является четкая организация самостоятельной работы, своевременное качественное выполнение заданий, предусмотренных целями и задачами выпускной квалификационной работы, отбор, систематизация и анализ теоретического и эмпирического материала, подготовка отчета о прохождении практики и представление ВКР. Производственная практика позволяет обучающемуся приобрести знания, умения и навыки самостоятельной научно-исследовательской деятельности и способствует развитию профессиональной компетентности.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач	Наличие отчетных документов	Содержание и оформление отчетных документов
отлично	студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач	студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок	содержание и оформление отчетных документов отвечают всем предъявляемым требованиям
хорошо	студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, однако имеются частные замечания руководителя практики	студент представил отчетные документы в полном объеме с задержкой срока	содержание и оформление отчетных документов в целом отвечают предъявляемым требованиям, однако имеются отдельные недостатки
удовлетворительно	студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, имеются принципиальные замечания руководителя практики	студент представил отчетные документы не в полном объеме и с задержкой срока	содержание и оформление отчетных документов имеют существенные недостатки
неудовлетворительно	студент не решил поставленных задач	студент не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	содержание и оформление отчетных документов не отвечают предъявляемым требованиям

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

### **13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики**

#### **а) литература**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – Изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)

3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с. – ISBN 5-204-00287-1 (30 экз.)
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С. И. Влахов. - 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
5. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
6. Воскобойник, Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. – 181 с. – (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). – ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – 2-е издание. – Москва : Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2007 – 544 с. ISBN 9785211053335 URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24693253>
8. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н. А. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – 10. – ISBN 978-5-9916-8928-1
9. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Text] : English = Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2004. – 320 p. – ISBN 5-94033-049-5 (91 экз.)
10. Казакова, Т. А. Imagery in Translation [Text] : учебное пособие = Практикум по художественному переводу : English – Russian / Т. А. Казакова. – Ростов н/Д., СПб. : Феникс : Союз, 2004. – 320 p. – (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5 (2 экз.)
11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
13. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
14. Куницына, Е. Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
15. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
16. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_382769/6121fcbcf67a348caf32cf9450feb3776733eb9e/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_382769/6121fcbcf67a348caf32cf9450feb3776733eb9e/)

17. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. – 3-е изд. – Киев : Ника-Центр, 2004. – 158 с. – ISBN 966-521-286-9 (2 экз.)
18. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
19. Основы перевода [Текст] = Basic Translation : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам [и др.] ; ред. Н. Брешко ; ред. : Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга , 2006. – 280 с. – ISBN 5-901620-67-4 (21 экз.)
20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с. (21 экз.)
21. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – М.: АСТ : Астрель, 2004. – 384 с. – ISBN 5-271-09910-5 (11 экз.)
22. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
23. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Сост. Н. К. Дупленский. – 2-я редакция. 2015 г. – [www.russian-translators.ru](http://www.russian-translators.ru).
24. Швейцер, А. Д. Литературный английский язык в США и Англии [Текст] : [монографическое исследование] / А. Д. Швейцер. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 200 с. – ISBN 978-5-382-00774-8 (2 экз.)
25. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика [Текст] : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 278 с. (5 экз.)
26. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
27. Beck L., Cable T. The Gifts of Interpretation. – Fedral Dr. Urbana: Sagamore Publishing LLC. – 207 p.
28. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS , 2007. - 191 p.
29. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.
30. Edwards C. Interpretive Project Guidebook / C. Edwards. - Portland, OR: Okanogan National Forest, 1994. - 88 p.
31. O'Brien T., Ham S. Toward Professionalism in Tour Guiding - A Manual for Trainers. / T. O'Brien, S. Ham. - USAID, 2012. - 125 p.
32. Brochu L., Merriman T. Certified Interpretive Guide. Training Workbook / L. Brochu, E. Merriman. - Fort Collins, CO: NAI, 2010. - 82 p.
33. Beck L., Cable T. Interpretation for the 21st Century / L. Beck, T. Cable. - Urbana: Sagamore Publishing, 2002. - 242 p.
34. Brochu L., Merriman T. Personal Interpretation / L. Brochu, T. Merriman. - Fort Collins, CO: InterpPress, 2015. - 118 p.

35. Leftridge A. Inyerpretive Writing / A. Leftridge. - Fort Collins, CO: InterPress, 2006. – 132 p.
36. Brenneman J.F. Electric Lemons. Interpretation and the Art of Writing / J.F. Brenneman. – Fort Collins, CO: Skysinger Press, LLC, 2017. – 299 p.

#### **б) программное обеспечение**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер  
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка  
№ 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012  
**бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilia Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати



документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

#### **в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
2. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС «Руконт» – <http://rucont.ru/>
4. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
6. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
7. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда – eBook collection Oxford Russian Fund
8. Библиотека филологических текстов (статей, монографий) – <http://philology.ru/>
9. Материалы по теории языка и литературы – <http://philologos.narod.ru/>
10. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов, etc.) на разных языках – <http://www.scribd.com/>
11. Сайт научных статей на английском языке, входящих в мировые базы данных (WoS) <https://www.researchgate.net/>

### **Специализированные сайты для переводчиков**

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. <http://yermolovich.ru/> (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. <http://www.thinkaloud.ru/> (сайт переводчиков о переводе и для переводчиков «Думать вслух»)
8. <https://logrusglobal.ru/magazine-professional-translation.html> (сайт «Архив журнала «Профессиональный перевод и управление информацией» компании «Логрус»)
9. <http://www.translate.ru>
10. <https://www.promt.ru/>
11. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
12. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (электронный словарь АБВУ Linguo Live)
13. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) (справочно-информационный портал «Грамота.ру»)
14. <https://ruscorpora.ru/new/> (Национальный корпус русского языка)
15. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) (энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари)
16. [https://translate.yandex.ru/?utm\\_source=slovari](https://translate.yandex.ru/?utm_source=slovari) (Яндекс Переводчик)
17. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (система электронных словарей «Мультитран»)
18. [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) (словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка)

#### **г) периодические издания**

##### **Научные и профессиональные периодические издания**

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Вопросы филологии.
5. Вопросы языкознания.
6. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. МГЛУ.
7. Филологические науки.
8. Журнал переводчиков «Мосты».
9. Мастерство перевода. Сборник.
10. Журнал СПР «Мир перевода».
11. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

#### **д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

1. Программы, обеспечивающие доступ в Интернет, типа «Google Chrome»
2. Программы создания и редактирования текстовых документов

#### **13. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

### **Учебно-лабораторное оборудование:**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### **14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,

- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);

- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:

- а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,

- б) проведения семинаров,

- в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
- г) проведение тренингов,
- д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на \_\_\_\_ (90) мин., проводимый в устной форме – не более чем на \_\_\_\_ (20) мин.,

Разработчик РПП устанавливает конкретное содержание программы учебной практики, условия ее организации и проведения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов (при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 992 от 12 августа 2020 г. Электронная версия программы представлена на сайте ИГУ.

#### Автор программы:

  
(подпись)

Профессор  
(занимаемая должность)

Куницына Е. Ю.  
(ФИО)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*

#### Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной (преддипломной) практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера страниц		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*

